

Albums — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

[La Petite Gruffalo]

الغرفولة الصغيرة

24 novembre 2015

Langue : arabe
Auteur : Julia Donaldson
Illustrateur : Axel Scheffler
Lieu d'édition : Doha
Éditeur : Bloomsbury Qatar Fondation Publishing
Année d'édition : 2015
Nombre de pages : 15 p.
Illustration : Couleur
Format : 27 x 21 cm
ISBN : 978-99921-42-50-9
Âge de lecture : À partir de 4 ans
Prix : 8,50 €



Voici la suite d'un premier album très réussi (الغرفول [Gruffalo], publié par Bloomsbury en 2010) dans lequel une souris très maligne arrive à force de ruse et d'intelligence à berner tous les prédateurs de la forêt qui rêvent de faire leur festin de ce petit rongeur. Elle parvient même à faire trembler de peur un monstre terrifiant appelé al-Gharfoul, le Gruffalo. Dans cette nouvelle histoire, notre Gruffalo est papa d'une petite fille. Il l'élève dans la peur de la souris mangeuse de monstres. Très curieuse, la petite décide, par une nuit de pleine lune, de voir de ses propres yeux à quoi ressemble cet animal si terrifiant. Et la souris a plus d'un tour dans son sac pour perpétuer le mythe...

Comme dans le premier album, le texte arabe, partiellement vocalisé, est rythmé par des rimes bien choisies et se lit avec beaucoup de plaisir. Une traduction réussie pour faire connaître aux lecteurs arabophones un classique de la littérature jeunesse.

À noter que la version arabe a été traduite à partir du texte original en langue anglaise. L'enfant du Gruffalo est, comme dans sa version originale, une petite fille, alors que la version française l'avait, dans un premier temps, transformé en petit garçon... La nouvelle édition de 2013, chez Gallimard, rectifie le sexe de la petite Gruffalo, tout en gardant le titre *Petit Gruffalo*, déjà utilisé pour le film d'animation inspiré de l'album.

SR

humour

monstres

peur

